

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2019

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 4

ЗЧМД

2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 39

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Ю.А. Иоаннесян.** Колебание гласных [а] и [е] в исходе слов в хорасанских персидских диалектах **5**
- И.А. Алимов.** Заметки о *сяошо*: «Е жэнь сянь хуа» **13**
- С.М. Прозоров.** Истоки, проблемы и задачи российского академического исламоведения **18**
- А.В. Степанова.** Значение и символика берберских татуировок Магриба **34**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- О.М. Чунакова.** Согдийские фрагменты буддийской сутры **41**
- А.В. Зорин, А.А. Сизова.** О тибетском ксилографе из Хара-Хото в собрании ИВР РАН **60**
- Е.Ю. Харькова.** Основы тибетской лексикографии в словаре «Махавьютпатги» **76**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.С. Сабрукова.** Письма В.И. Рассадина из Дархана (по материалам АВ ИВР РАН) **88**
- О.В. Лундышева, Л.И. Крякина.** Лаборатория реставрации ИВР РАН **100**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- И.В. Богданов.** III Конференция памяти В.А. Якобсона «Общество и культура Древнего Востока» (Санкт-Петербург, 18–19 марта 2019 г.) **111**
- М.А. Козинцев.** Международный молодежный форум «Россия и тюркский мир: взгляд молодежи из России и Киргизии» (Кыргызстан, Бишкек, 26–27 апреля 2019 г.) **118**
- А.А. Туранская, А.В. Зорин.** 15-й семинар Международной ассоциации тибетологов (Франция, Париж, 7–13 июля 2019 г.) **121**
- А.В. Зорин.** Восьмые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 10 сентября 2019 г.) **124**
- Т.А. Пан.** Научно-практический семинар по маньчжуроведению (Германия, Мюнхен, 17–18 сентября 2019 г.) **129**

РЕЦЕНЗИИ

- С.А. Полхов.** Законодательные уложения Сэнгоку даймё: Исследования и переводы.— М.: Кругъ, 2015 (Новые исследования по японской культуре. Кн. 2). — 648 с. (**В.Ю. Климов**) **133**
- А.В. Беляков.** Ураз-Мухаммед ибн Ондан и Исинея Карамышев сын Мусаитов. Опыт совместной биографии. Алматы: АБДИ Компани, 2019. — 208 с. (серия «Казахи. История и культура») (**Р.Ю. Почекаев**) **138**

На четвертой стороне обложки:

SI 5873 (старый шифр Втох/11). Тохарский документ VII в. из коллекции М.М. Березовского

Научно-практический семинар по маньчжуроведению

(Германия, Мюнхен, 17–18 сентября 2019 г.)

Т.А. Пан

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806219040149

Ключевые слова: маньчжуроведение, Мюнхенский университет, маньчжурский язык, маньчжурская история.

Статья поступила в редакцию 06.11.2019.

Пан Татьяна Александровна, кандидат исторических наук, ведущий научный сотрудник, заведующая Отделом Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (ptatiana@inbox.ru).

© Пан Т.А., 2019

17–18 сентября 2019 г. в Мюнхенском университете имени Людвиг-Максимилиана прошел научно-практический семинар по маньчжуроведению, организованный Восточным факультетом Мюнхенского университета и Школой востоковедения и африканистики Лондонского университета (SOAS). Руководители семинара Андреас Зигел (Andreas Siegel, Мюнхенский университет) и Ларс Лааман (Lars Laaman, SOAS) собрали маньчжуроведов со всего мира, чтобы те обменялись опытом по переводу текстов с маньчжурского языка. Поскольку общим рабочим языком был английский, переводы предлагалось сделать на этот язык, а акцент ставился на правильности понимания текста оригинала и адекватности перевода грамматических конструкций. За неделю до начала работы участники семинара разослали выбранные ими тексты коллегам для предварительного ознакомления. Всего собралось десять человек из Англии, США, Германии, России, КНР и Тайваня.

Каждому участнику семинара отводился один час, в течение которого он должен был представить текст, рассказав историю его создания, охарактеризовав его историческое значение, специфику бытования, а затем предложить свой перевод выведенного на экран текста, который могли прокомментировать все участники семинара.

В первый день было запланировано семь презентаций. Сначала Ларс Лааман (Lars Laaman, преподаватель SOAS) сделал доклад о преподавании маньчжурского языка в царской России на основе «Маньчжурской хрестоматии» А.О. Ивановского. Докладчик дал краткую характеристику изучения тунгусо-маньчжурских языков Восточной Сибири и Северного Китая, выделив три направления исследований: лингвистику, этнографию и религию и основные, с его точки зрения, работы: «Маньчжурскую хрестоматию» А.О. Ивановского (Петербург, 1895), «Социальную организацию маньчжур» С.М. Широкогорова (Шанхай, 1924) и перевод Нового Завета С.В. Липовцова (СПб., 1835). В качестве материала для перевода Ларс Лааман предложил перевод текста из «Маньчжурской хрестоматии».

Высоко оценивая вклад российских востоковедов в изучение истории и культуры Востока, организаторы семинара пригласили выступить профессора Восточного факультета СПбГУ д.и.н. И.В. Герасимова с лекцией «История изучения Ближнего Востока и Центральной Азии в России». Докладчик подробно рассказал о возникновении востоковедения в России и преподавании восточных языков в Санкт-Петербургском университете, об основных научных экспедициях и создании восточных коллекций Азиатского Музея и Кунсткамеры. Лекция вызвала большой интерес слушателей, большинство из которых не имели представления о роли российского востоковедения и его влиянии на европейскую науку. Лекция И.В. Герасимова была дополнена докладом Т.А. Пан о формировании и составе маньчжурской коллекции рукописей и ксилографов, хранящейся в ИВР РАН.

Доклад Т.А. Пан (к.и.н., в.н.с. ИВР РАН) был посвящен стихам императора Цяньлуна на портретах выдающихся маньчжурских военачальников. Пять портретов из коллекции Государственного Эрмитажа относятся к серии портретов, созданных по приказу Цяньлуна после его победоносных походов против Джунгарского ханства. На портретах имеются посвящения на маньчжурском и китайском языках. Докладчик дала перевод каждого стиха, показав, что тексты не являются дословными переводами, а написаны по правилам маньчжурского и китайского стихосложения.

Шань Сыпин (Shan Siping — аспирант SOAS) представил доклад трону, который сделал Нян Гэньяо, один из видных деятелей периода правления Юнчжэна. Текст доклада хранится в коллекции Государственного музея Гугун в Пекине. В нем объясняется возможность мирных переговоров цинского правительства с джунгарами и дается план организации военных сил маньчжуров в северной части Китая. Шань Сыпин сделал попытку определить границы Цинской империи в период правления Юнчжэна и их изменения в зависимости от развития цинско-джунгарских отношений. Часть доклада Нян Гэньяо и его перевод на английский язык были представлены на обсуждение слушателей.

Аспирантка Практической школы высших исследований (EPHE, Париж) Алиса Краутер (Alice Crowther) рассказала о проекте Национальной библиотеки Франции (Bibliothèque nationale de France) по исследованию христианских текстов на маньчжурском языке, остановившись на маньчжурском календаре святых на первые пятнадцать дней января (шифр: BnF Mandchou 253). Как выяснилось, набор имен святых в этом календаре не совпадает со списком из подобного китайского календаря, составленного Ж.-М. А.-М. де Майллом в 1718 г. Вероятно, выбор биографий святых для маньчжурского календаря был определен интересами маньчжурской знати, которую иезуиты знакомили с христианством. Для доклада и перевода Алиса Краутер

выбрала биографию святой Евфросинии Александрийской, отказавшейся выйти замуж и жившей в монастыре под видом монаха-мужчины.

Аспирантка Гарвардского университета Сара Браммау-Рамуси (Sara Brammao-Ramos) рассмотрела в своем докладе маньчжурский перевод китайских новелл Пу Сун-лина “Simacuka bithei boode encu babe ejehe bithe” 聊齋志異. На основе текстологического анализа перевода докладчица доказала наличие двух редакций переводов Ляочжая на маньчжурский язык.

Последним в этот день выступал младший научный сотрудник Института современной истории Академии Синика (Тайвань), выпускник Гарвардского университета Мартин Сёдерблом-Саарела (Mårten Söderblom-Saarela), представивший текст доклада трону, поданного в 1762 г. императорским посланником в Синьцзяне, по поводу ареста китайского ссыльного Чжан Чжие. Этот доклад интересен тем, что в нем обсуждается проблема, можно ли незнаменным китайцам пользоваться маньчжурским языком, особенно ссыльным в далеком Синьцзяне. В документе показано, что Чжан Чжие сам выучил язык и использовал его только в утилитарных, торговых сделках, а не в военных целях.

Во второй день было заслушано три выступления. Лян Юн (Liang Yong, Тюбингенский университет) продемонстрировал прекрасное владение староманьчжурской письменностью и свободное чтение документов из «Старого маньчжурского архива». Такие тексты представляют определенную трудность, так как написаны скорописью и без диакритических знаков. Для презентации Лян Юн выбрал отрывок текста, посвященного образованию маньчжурского государства и узакониванию самоназвания «маньчжуры» императором Хун Тайчжи в 1635 г.

Грегор Ваймар (Gregor Weimar, Санкт-Августин) предложил для рассмотрения маньчжурский перевод доклада, представленного трону христианскими миссионерами, по вопросу китайских церемоний и проблеме их толкования иезуитами. Латинское название этого документа — *Brevis relatio*, китайский текст был написан А. Томасом, Ф. Гримальди, Т. Перейрой, Ж.-Ф. Жербийоном, маньчжурский — Хэсихэном. В тексте обсуждается отношение миссионеров к культу предков и способы перевода слова «Бог» на китайский и маньчжурский языки (маньчж. *dergi di* / кит. 上帝).

Последнее выступление Энди Хёлцля (Andi Hölzl) было посвящено диалекту маньчжурского языка, известному как «кякала» (*kyakala*), на котором говорят в нескольких деревнях на северо-востоке Китая. Тексты на «кякала» записаны китайскими иероглифами, и докладчик на примере «Свадебной песни» дал расшифровку текста и соответствия письменному маньчжурскому языку.

Таким образом, на семинаре разбирались различные по стилю и содержанию маньчжурские тексты, были представлены жанры официальных документов, художественная прозаическая и поэтическая литература, переводы христианских текстов, примеры бесписьменных диалектов маньчжурского языка. Все участники семинара имеют базовое китаеведное образование, что обязательно для чтения и понимания маньчжурских текстов цинского периода. Поскольку маньчжуроведение является редкой специальностью и специалисты, читающие по-маньчжурски, разбросаны по всему миру, то подобные семинары исключительно полезны и плодотворны. Проведенный в Мюнхене семинар показал, что в настоящий момент выделяются два центра по подготовке маньчжуроведов — Гарвардский университет в США и Лондонский университет в Великобритании.

Manchu Research Workshop

(Germany, München, September 17–18, 2019)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 4 (issue 39), pp. 129–132)

Received 06.11.2019.

Tatiana A. Pang

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences;
Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: Manchu studies, Munich University, the Manchu language, Manchu history.

About the author:

Tatiana A. Pang, Cand. Sci. (History), Leading Researcher, Head of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (ptatiana@inbox.ru).